

top activities

1A TREN TURISTIKOA
TRAIN TOURISTIQUE

8-C

1B BUS TURISTIKOA
BUS TOURISTIQUE

7-E

Bitso panoramikoa hiriko txorrik adierazgarrietan barrena. Visite panoramique de la ville à travers des lieux les plus emblématiques.

1A / Bus Argentinarr Errepublikakoa. 1B / Treno-trein. Miramar kaleak. 2. www.sansebastiancitytour.com

DBus | 5-13-16-21-25-26-28

2 AQUARIUM

5-C

Murgildu zaitaz marrazo izugarriak eta arrain koloretsuak ezoguziteko eta jolasu Atlantikoko espezieirik dibertigarrienekin. Plongez pour découvrir d'énormes requins, des poissons de couleurs et jouez avec les espèces les plus amusantes de l'Atlantique.

Carlos Blasco de Imaz plaza, 1. Tel.: +34 943 440 097 www.aquariumss.com

DBus | 5-13-16-21-25-26-28

3 SAN TELMO MUSEOA

7-C

Euskal Herriko museorik zaharrena, erabat berriro eta euskal gizartearen eta herriaren arte-museo bhurtua. Le musée le plus ancien du Pays Basque, entièrement rénové et devenu le musée d'art de la société basque et de la Catalogne.

Zuloaga plaza, 1. Tel.: +34 943 481 580 www.santelmomuseoa.eu

DBus | 5-13-16-21-25-26-28

4 LA PERLA CENTRO TALASO-SPORT

5-F

Itsasoren onurak. Europan erreferentzia bihurtu den Talaso zirkuitu lasaigarria eta terapeutikoa. Kontara begira. Idillikoa. Les bénéfices de la mer. Relaxant et thérapeutique circuit Thalasso, qui fait référence en Europe, avec vues sur la Cancha. Idyllique.

Kontxa pasealekua, La Perla eraikina. Tel.: +34 943 458 856 www.la-perla.net/reservas-talasoaterapia

DBus | 5-16-18-25-33-40-45

5 FUNIKULARRA-FUNICULAIRE (MONT IGUELDO MENDIA)

1-E

1912an inauguratu zen funikularra, eta Igeldo mendira garamatza. Hango begiratokiak ikusten dira hirirean ikuspegi onenak. Inauguré en 1912, le funiculaire nous conduit au Monte Igeldo, dont les points de vue offrent les meilleures vues sur la ville.

Funikular plaza, 4. Tel.: +34 943 213 525 www.montigueldo.es

DBus | 16

6 EUREKA! ZIENTZIA MUSEOA

7-F

Ikaste, ondo pasatzeko eta harritzeko Zientzia museo interaktiboa. Planetarioa, Animalia eta Simulazioak ere baditu. Musée des sciences interactif pour apprendre, s'amuser et être surpris. Il a également un planétarium, un animalia et simulateurs.

Mikaletegi, 45 | Tel.: +34 943 012 478 www.eurekamuseoa.eu

DBus | 17-28

7 HISTORIAREN ETXEA MAISON DE L'HISTOIRE

6-C

Urgull mendiarren goiko aldean, La Mota gaztelua, hiriak denbora izandako bilakaera erakusten digu. Tout en haut du Mont Urgull, depuis le Château de La Mota, la ville dévoile sa vie dans le temps.

La Mota Gaztelua - Urgull Mendia. Tel.: +34 943 481 547 www.historietxeko.com

DBus | 39 bisontar / En-48

8 LUCKIA CASINO KURSAAL

6-D

5 solairu aisialdirako, ausazko jokotarako eta beste klotxo-jardueratarako. Egutero irekitzen da, 10.00etatik 04.00etara. 5 étages de loisirs, de jeux de hasard et autres activités culturelles. Ouvert tous les jours de 10 h à 4 h.

Kale Nagusia, 1 | Tel.: +34 943 429 214 www.casinokursaal.com

DBus | 5-13-16-21-25-26-28

* Premium edariak izan ezik / * Joka arduratsua gomendatzen dizugu / * Hors boissons premium / * Jouez avec modération

gastronomia gastronomie

9 BIARRITZ

6-F

Donostiako Kontxako Badiaren parean dago eta gaur egungo ukituak dituen gastronomia tradizionalaren aldeko apustu egin du. Bere erroak diren Kantauri Itsasoa eta euskal gastronomia goragotzen ditu. Situé face à la baie de La Concha de San Sebastián, mise sur une cuisine traditionnelle avec une touche d'actualité, dans laquelle les grands vins d'ail aux racines, à la mer Cantabrique et à la gastronomie basque.

Zubieta, 56 - Paseo de la Concha s/n | Tel.: +34 943 423 349 www.restaurante-biarritz.com

DBus | 5-16-18-25-33-40-45

10 ITSASPE

8-E

Tradiziia eta kalitateko produktua. Pintxo, anoa eta bakalao-tortilla edo tokiko estilano eginako tuletaria bezalako plater paregabeak gozatu. Tradition et produit de qualité. Savourez des tapas, des portions ou des plats typiques, comme l'omelette à la morue ou une bonne cassé de bouff, dans le plus pur style basque.

San Martzial, 8 | Tel.: +34 943 205 547 www.itsaspedonosti.com

DBus | 5-13-14-25

11 LA CEPA DE BERNARDO

7-C

Betiko euskal sukaldaritza eskaintzen duen taberna-jatexea. Especialitateak: arrainak, itsaskiak eta urte-sasoiko produktua. Bar-restaurant de cuisine basque traditionnelle. Spécialisé en poissons et fruits de mer et produits de saison.

Abuztuaren 31, 7-9 | Tel.: +34 943 42 63 94 www.barla cepa.com

DBus | 5-13-16-21-25-26-28

12 LA PERLA RESTAURANTE

5-F

Kontxa badira begira dasta daitelkeen proposamen gastronomiko paragekoa. Betiko euskal sukaldaritza, urte-sasoiko produktua eta abangardiatu-ukitua. Une proposition gastronomique unique avec vue sur la baie de La Concha. Cuisine basque traditionnelle avec des produits de saison et une touche d'avant-garde.

Kontxa Pasealekua, La Perla Eraiki. | Tel.: +34 943 462 484 www.la-perla.net

DBus | 5-16-18-25-33-40-45

13 OQUENDO

7-B

Parisko bistron antzeko kafetegi eta jatetxea, eguneko menua, merkakatu produktuetan oinarritutako karta eta pintxo donostiarren aukera zabala. Café-restaurant avec l'air d'un bistrot parisien, plat du jour, et la carte menu basée sur cuisine de marché et « tapas » traditionnelles.

Okeno, 81 | Tel.: +34 943 420 736 | www.cafestauranteoquendo.com

DBus | 5-13-16-21-25-26-28

14 TAQUERÍA KURSAAL

8-C

Mexikoko benetako janaria dastatzeko espazio gastronomikoa, baita parrillan prestatutako pintxo eta razioez ere. Espace gastronomique où vous pourrez déguster une cuisine mexicaine authentique, ainsi que des pintxos et des rations préparées sur le grill.

Ramón María Lili, 2 | Tel.: +34 943 35 93 21 www.taqueriakursaal.com

DBus | 5-13-16-21-25-26-28

15 TXOKO

6-C

Sukaldaritza tradizionala. Especialitateak: paella, arroza abakandorekin, bakalaoa, arrain freskoak eta abar. Herri- eta marinel-giroa. Cuisine traditionnelle spécialisée en paella, riz au homard, morue, poissons frais, etc. Ambiance populaire et marine.

Mari, 12 | Tel.: +34 943 425 412 | www.restaurantetxoko.com

DBus | 5-13-16-21-25-26-28

16 VICTORIA CAFÉ

8-C

Hiriko kulturaren bihotzean. Gosariak, aperitifbook eta onak bista bikainak dituen gure terrazan. Gau osoa dantzan emateko gaueko lokala. Au cœur de la partie culturelle de la ville. Petits-déjeuners, apéritifs et portions sur notre terrasse panoramique. Salle où l'on peut danser toute la nuit.

Argentinarr Errepublikak (Okeno Plazako izkina) Tel.: +34 943 42 03 44 | #Victoriacafedisco www.victoriacafedisco.com

DBus | 5-13-16-21-25-26-28

-5%

-10%

-10%

-10%

-10%

-10%

-10%

-10%

hiriko autobusak • (Dbus) autobus urbains

auzoak - quartiers

GROS	AMARA	IGELDO
13 / 14 / 17	21 / 26 / 28 / 46	16
AIETE	EGIA	URGULL
19 / 46	9	39
ONDARRETA - ANTIGUA (hondartza - plage)	AUTOBUS GELTOKIA GARE ROUTIÈRE	
5 / 25	17 / 45	

Gipuzkoako herriak • (Lurreldebus) villages de Gipuzkoa

E ERRENTERIA / LEZO / OIARTZUN / PASAIA / HONDARRIBIA / IRUN
UK ORIO / ZARAUZT / GETARIA / ZUMAIA / USURBIL / AZPEITIA
BU ASTIGARRAGA, HERNANI, TOLOSALDEA / LASARTE
D002 VITORIA-GASTEIZ
D003 GOIERRI UROLA GARAI / D001 BILBAO
E21 AIREPORTUA / AÉROPORT (DONOSTIA/SAINT-SÉBASTIEN)
DB02 EIBAR / DB03 MUTRIKU / DG07 BERGARA

- autobus geltokia - gare routièrre
- Euskotren - RENFE - tren geltokia / gare de train

gozatu deskontu guztietaz. profitez de toutes les réductions.

- Top activities**
- Itsas ibilaldiak** Promenades en mer
- Kirorak** Sports
- Turismo-jarduerak** Activités touristiques
- Gastronomia** Gastronomie
- Erosketak / Artea** Boutiques / Art
- Hizkuntzak ikasi** Apprendre des langues



21€

15€ Garraio erreketagan. BE2a barne. En recharge transports. TVA incluse.

- Txartela erreketagan daiteke.
- Pertsonek anitzeko txartela autobusetan eta pertsona bakarrarentzat gainerako garraioetan.
- 10 egunetarako balio du.
- Txartelaren baliatzea autobusaren txoferrak egin behar da.**
- Estabiezimendu laguntzaileen deskontuak txartela erosi duenarentzat eta beste lagun batenentzat dira.

- Carte rechargeable.
- Carte multipersonnelles dans les bus et valable pour une seule personne dans les autres modes de transport.
- Validité 10 jours.
- La carte doit être composée par le chauffeur.**
- Les remises dans les établissements collaborateurs sont applicables à la personne titulaire de la carte et au compagnon.



Hondarribia	E21 / E20 / E27
Hernani-Astigarraga	BU12 / BU13
Pasai Donibane	E01
Pasai San Pedro	E09
Orio	UK09 / UK11
Zarauzt/Getaria/Zumaia	UK09 / UK10 / UK11
Azpeitua	UK01
Tolosa	BU08
Bilbao	D001
Vitoria-Gasteiz	D002

€	0 Auziak / Sauts	1 Auziak / Sauts	2 Auziak / Sauts	3 Auziak / Sauts	4 Auziak / Sauts	5 Auziak / Sauts
Txartel arrunta Billet ordinaire	1,85	2,75	5,10	7,45	9,65	12,90
BASQUE CARD	0,63	0,94	1,73	2,53	3,28	4,39
Gaueko tarifa Tarif de nuit	2,50	3,50	6,10	8,45	10,65	13,90

BUS PERTSONA ANITZEKO TXARTELA (Lurreldebus) / **PERSONA BAKARRARENTZAT BALIO DU / VALABLE POUR 1 PERSONNE**

- Gipuzkoan eta Donostia-Bilbo, Donostia-Gasteiz (Lurreldebus) / À Gipuzkoa et Saint-Sébastien - Bilbao, Saint-Sébastien - Vitoria-Gasteiz (Lurreldebus)
- Donostian (DBUS) / À Saint-Sébastien (DBUS)

TRENA / TRAIN **PERSONA BAKARRARENTZAT BALIO DU / VALABLE POUR 1 PERSONNE**

- EUSKOTREN METRO BILBAO**
- RENFE Aldirikoak / Regional** **TRANBIA / TRAM VITORIA-GASTEIZ, BILBAO** (Deskonturik gabe / Sans remise)



basque card.

Txartel turistikoak Carte touristique



basque card

Donostia, Gipuzkoa eta Euskadi ezagutzeko. Pour mieux connaître Saint-Sébastien, Gipuzkoa et le Pays Basque.

basque card

Txartelen saltoki eta erreketagak Points de vente et recharge de cartes

- www.sansebastianturismoa.eu/shop
- Donostia San Sebastián Turismoa** Bulego nagusia - Bureau central: Boulevard, 8 - Donostia / San Sebastián T.: +34 943 48 11 66 / ☎ +34 607 187 462
- Udako bulegoa - Bureau d'été: Francia Pasealekua, 23
- Alojamendu batzuetan ere salgai** Aussi en vente dans certains hébergements

QR codes for euskara and français versions.